|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № \_\_\_\_**  г. Нижний Новгород «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_\_\_ г.  Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, c другой стороны, при совместном наименовании «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили между собой настоящее Соглашение о нижеследующем: | **Cooperation Agreement № \_\_\_\_**  N. Novgorod  “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , 20 \_\_\_\_\_\_\_г.  National Research University Higher School of Economics (hereinafter, “HSE” or the “University), represented by \_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other, (hereinafter, jointly referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”), have hereby signed this Agreement on the following: |
| 1. **Предмет соглашения**   1.1. Стороны выражают заинтересованность в создании системы партнерских отношений, в рамках которой Стороны будут стремиться развивать взаимовыгодное сотрудничество в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_сферах деятельности Сторон.  1.2. Стороны намерены установить и развивать сотрудничество на основе принципов равенства, взаимной выгоды, взаимопонимания, уважения и доверия. Стороны устанавливают, что основными принципами организации их сотрудничества является полная самостоятельность Сторон при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности.  1.3. Сотрудничество понимается Сторонами как создание взаимного режима наибольшего благоприятствования при реализации цели настоящего Соглашения в сфере интересов каждой из Сторон при строгом соблюдении законодательства Российской Федерации.  1.4. Сотрудничество преследует некоммерческие цели. Исполнение Соглашения не может противоречить основным целям деятельности и задачам Сторон.  1.5. Стороны соглашаются взаимодействовать в интересах формирования условий для сотрудничества, для чего будут взаимные профессиональные консультации, обмен информацией, осуществлять согласование позиций и выработку общих решений по направлениям сотрудничества в соответствии с п. 2.1. настоящего Соглашения. | **1.Subject of Agreement**   * 1. The Parties hereby undertake to create a system of partner relations, as per which the Parties shall organize and develop mutually beneficial cooperation in the \_\_\_\_\_\_\_spheres of the Parties’ activities.   2. The Parties shall establish and develop co-operation based on principles of equality, reciprocity, mutual understanding, respect and trust. The Parties hereby establish that the key principles for organizing their co-operation shall include their respective independence in the implementation of financial and business operations.   3. Cooperation is hereby understood by both Parties as the creation of a joint system to ensure preferred treatment in the implementation of the objectives of this Agreement with respect to both Parties’ interests with the strict observance of the legislation of the Russian Federation.   4. The cooperation between the Parties shall be in pursuit of non-commercial purposes. The execution of this Agreement shall not contradict the key aims of the Parties’ activities and their respective objectives.   5. The Parties hereby express their engagement in developing relations in order to facilitate terms for cooperation, including reciprocal professional consulting, exchange of information, agreeing on respective positions and working out issues related to the areas of cooperation as specified in p. 2.1. of this Agreement. |
| 1. **Основные направления и формы сотрудничества**   2.1. Стороны рассматривают друг друга в качестве стратегических партнеров, признают важность развития сотрудничества по следующим направлениям:   * развитие студенческой научно-исследовательской деятельности в сфере \_\_\_\_\_\_\_; * повышение качества образования с учетом актуальных потребностей практической деятельности; * подготовка кадров по основным образовательным программам высшего образования и дополнительным профессиональным образовательным программам в сфере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – образовательные программы); * содействие росту привлекательности образовательных программ; * продвижение образовательных и исследовательских программ в образовательное и научное пространство.   2.2. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:   * совместное проведение научных исследований; * распространение результатов научных исследований, что может выражаться в подготовке научных докладов, статей, учебных пособий и иных публикаций, отражающих результаты научных исследований; * совместная разработка и реализация образовательных программ в сфере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; * проведение совместных мероприятий (семинаров, конференций, круглых столов, симпозиумов); * организация и проведение всех видов практики студентов и стажировок слушателей, аспирантов. | **Key Areas and Forms of Cooperation**   * 1. The Parties shall consider each other as strategic partners, as well as recognize the importance of developing cooperation in the following areas: * developing student research in the field of \_\_\_\_\_\_; * enhancing the quality of education with due consideration of the actual requirements of practical activities; * staff training in the framework of degree programmes and continuing education in the field of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, “educational programmes”); * providing assistance in boosting the attractiveness of educational programmes; * promoting educational and research programmes throughout the academic community.   1. The Parties shall cooperate in the following formats: * joint promotion of scientific research; * dissemination of research outcomes, in the form of scientific reports, articles, study guides, and other types of publications, which would cover the results of academic research projects; * joint development and implementation of educational programmes in the field of\_\_\_\_\_\_\_\_\_; * holding joint events (e.g., seminars, conferences, roundtables, symposiums, etc.,); * organizing and holding all types of practicums/internships for students, as well as learners and doctoral students. |
| 1. **Срок действия Соглашения, порядок его изменения и расторжения**    1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение \_\_\_лет. При отсутствии возражений Сторон по окончании срока действия Соглашения оно считается продленным на тот же срок на тех же условиях.    2. Изменения в Соглашение оформляются в письменной форме путем подписания дополнительных соглашений.    3. Соглашение может быть расторгнуто до окончания срока действия в результате одностороннего отказа одной из Сторон от исполнения Соглашения путем направления другой Стороне соответствующего уведомления не позднее, чем за месяц до предполагаемой даты расторжения Соглашения. При расторжении Соглашения отдельные договоры, заключенные в рамках реализации Соглашения, продолжают свое действие в соответствии с указанными в них условиями.    4. Соглашение также может быть расторгнуто по соглашению Сторон или решению суда. | **3. The Term of the Agreement, Conditions for its Amendment and Termination**  3.1. This Agreement shall come into force as of the date of its signing by both Parties and shall be valid for\_\_\_\_\_\_ years. Unless one of the Parties has objections, upon the expiration of the Agreement’s term, it shall be considered to be prolonged for the same period and under the same terms.  3.2. Amendments to the Agreement shall be fixed in writing via the signing of addendums.  3.3. This Agreement may be terminated prior to its expiration should 1 (one) of the Parties unilaterally withdraw from the Agreement by sending a notification to the other Party no later than 1 (one) month before the proposed termination of the Agreement. Upon the Agreement’s termination, separate agreements, concluded as per the implementation of this Agreement, shall still be in effect as per the terms specified therein.  3.4 This Agreement may be terminated as per mutual consent of the Parties or following a court ruling. |
| 1. **Заключительные положения**    1. Соглашение не является договором о совместной деятельности в значении главы 55 Гражданского кодекса РФ. Сотрудничество в рамках Соглашения осуществляется Сторонами без образования юридического лица и без получения общей прибыли.    2. Соглашение не является предварительным договором в значении статьи 429 Гражданского кодекса РФ. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключать в дальнейшем другие договоры (соглашения) и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке.    3. Заключение Соглашения не влечет за собой возникновения каких-либо юридических, в том числе финансовых, обязательств для Сторон.    4. Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон. На основании Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.    5. Указание в Соглашении термина «совместные» не приводит к возникновению обязательств какой-либо Стороны перед другой Стороной, указывает на соответствующую вовлеченность обеих Сторон, а также не исключает оформления между Сторонами иных договоров и соглашений, заключаемых в развитие Соглашения, в том числе определяющих и регламентирующих конкретные формы, технические, финансовые и иные условия осуществления отношений. При наличии у какой-либо Стороны или третьего лица заблуждений относительно совместной деятельности, Стороны признают их ошибочными и предпринимают меры к устранению таких заблуждений.    6. По всем вопросам, не урегулированным Соглашением, но прямо или косвенно вытекающим из отношений Сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию Сторон Соглашения, Стороны будут руководствоваться законодательством Российской Федерации.    7. Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 1. **Final Provisions**    1. This Agreement does not foresee joint activities as defined by Chapter 55 of the Civil Code of the Russian Federation. Cooperation as per this Agreement shall be implemented by the Parties without the necessity to form a legal entity and the generation of profit.    2. This Agreement is not a provisional contract as per the terms of Article 429 of the Civil Code of the Russian Federation. The Parties are hereby not obliged, on the basis of this Agreement, to sign other contracts (agreements) in the future, nor do they have the right to compel the other Party to do so through legal action.    3. The conclusion of this Agreement shall not necessitate the appearance of any legal, including financial, obligations for either Party.    4. This Agreement shall set out the general principles of mutual activities between the Parties. On the basis of the Agreement, both Parties shall not be obliged to transfer property (e.g., property rights) or financial resources to each other, or execute certain works or provide services.    5. The term “joint” used in this Agreement shall not result in any obligations of 1 (one) Party to the other; it points to the respective involvement of both Parties, as well as does not rule out the signing by the Parties of other agreements and contracts, concluded in the development of this Agreement, including the actual formats, as well as the technical, financial and other terms, which shall define and regulate the execution of relations hereto. Should 1 (one) of the Parties or a third party misinterpret the nature of joint activities between the Parties, the Parties shall recognize such a mistake and undertake measures to rectify it.    6. With respect to all issues not covered by this Agreement, but either directly or indirectly arising out of the Parties’ relations thereof, with respect to property interests and the business reputations of the Parties to the Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.    7. This Agreement is presented in 2 (two) copies, of equal legal force, with 1 (one) copy for each Party. |
| **5. Addresses and Signatures of the Parties** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **УНИВЕРСИТЕТ/UNIVERSITY** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» | Наименование  Место нахождения  ОГРН |
| 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д.20  ОГРН 1027739630401  National Research University Higher School of Economics  20 Myasnitskaya Ul., Moscow, Russian Federation, 10100  OGRN 1027739630401 | Name  Location  OGRN (state registration no.) |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
|  |  |
| «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | |  | | --- | | “\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ | | М.П./seal | |
| М.П./seal |  |